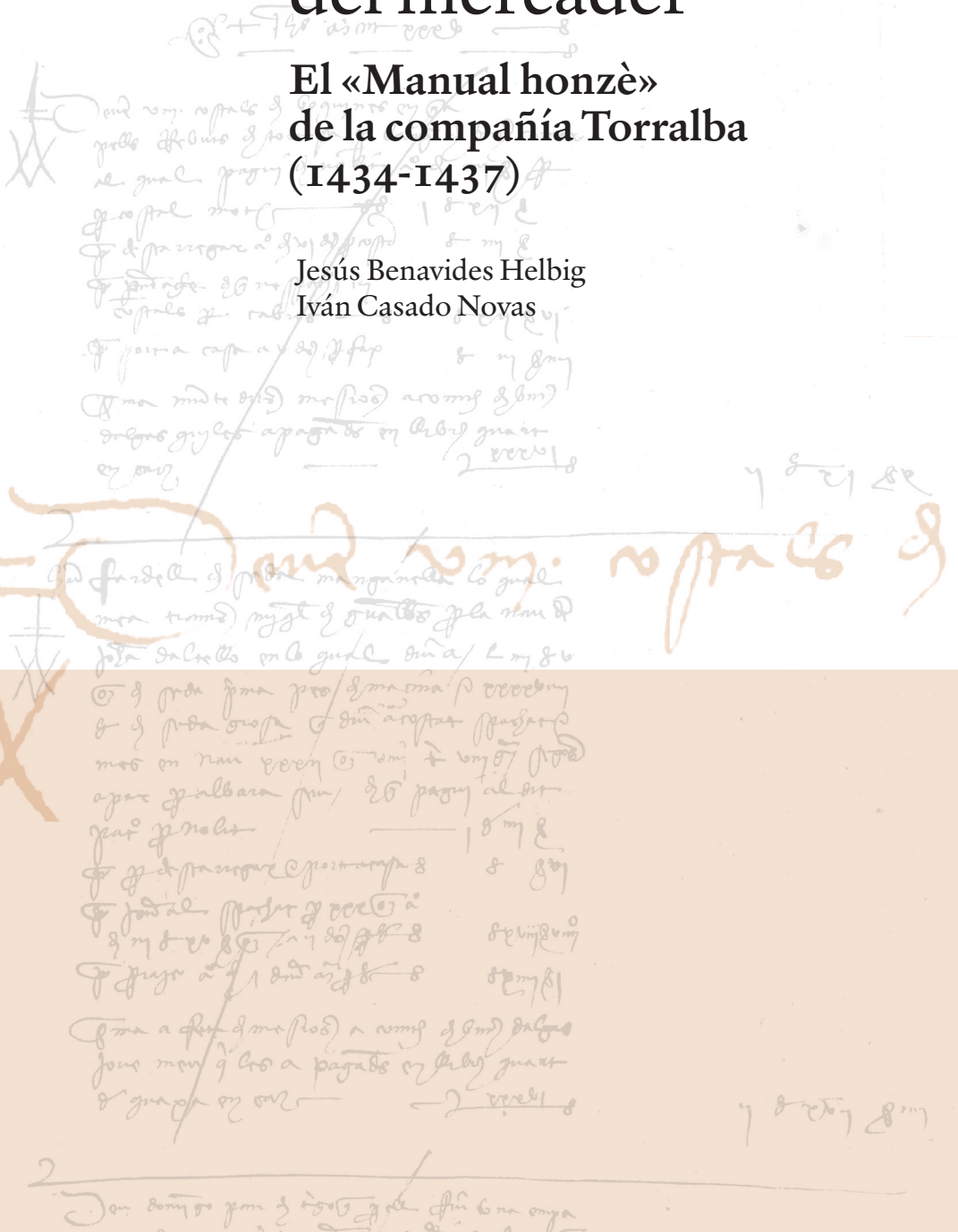


La memoria del mercader

El «Manual honzè» de la compañía Torralba (1434-1437)

Jesús Benavides Helbig
Iván Casado Novas



La memoria del mercader

La memoria del mercader

El «Manual honzè»
de la compañía Torralba
(1434-1437)

Jesús Benavides Helbig
Iván Casado Novas



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Edicions

MEDITERRANEUM

A Laia, Martí y Pep

Índice

INTRODUCCIÓN

Los prolegómenos	13
La base documental: el «Manual honzè» de la compañía Torralba	17
Leer, escribir, contar... Los <i>llibres de comptes</i>	23
E informar	29
¿Quién es Joan de Torralba?	31
<i>Mercadejar</i>	35
Emprendiendo nuevos negocios	39
Unas primeras conclusiones	51
Bibliografía.	53

«MANUAL HONZÈ»

Criterios de transcripción y edición	59
Transcripción	61

ÍNDICES

Índice de antropónimos	683
Índice de topónimos.	715

INTRODUCCIÓN

Los prolegómenos

Recientemente, Alberto Grohmann¹ expresaba con las siguientes palabras las causas que le habían llevado a especializarse en historia económica:

La principale molla che mi ha portato a essere uno storico económico è stata la mia innata curiosità, il desiderio di comprenderé in primo luogo me stesso e poi il mondo in cui vivo, i problemi della società attuale, al fine di capire quale ruolo potevo avere nel presente e se e in qual misura con il mio operato potevo fare in modo più consapevole le proprie scelte e contribuiré a dar vita a un futuro migliore.

Curiosidad, deseo de comprenderse a sí mismo y el mundo en el que vive, de entender los problemas de la sociedad actual e intentar contribuir a un mundo mejor, sensibilidades compartidas y que justifican también los motivos nos han llevado a investigar sobre una compañía de la Corona de Aragón del siglo xv, la Torralba, cuyo fondo documental ingresó recientemente en el Archivo Nacional de Cataluña.

La documentación referente al mercader Joan de Torralba, socio principal de la compañía, se integra en un fondo más amplio, el Archivo del Palau Requesens, perteneciente a los condes de Sobradiel, descendientes de la familia Requesens, quienes lo cedieron en 1921 a la Compañía de Jesús.² Conservada en la residencia de los jesuitas en Sant Cugat del Vallés, la firma de un convenio el 15 de junio de 2011 por parte de la Plataforma Apostólica de Cataluña de la Compañía de Jesús permitió la cesión de estos fondos al Archivo Nacional de Cataluña, donde actualmente se encuentran depositados. Esta amplia colección (ANCI-960) está formada por 690 legajos de documentación, en su mayoría, de los siglos xv al xix,

1. GROHMANN, A. (2011): «Vecchie e nuove sensibilità nella storiografia economica italiana: le tematiche», en AMMANNATI, F. (ed.): *Dove va la storia economica? Metodi e prospettive, secoli XIII-XVIII*. Florencia: Firenze University Press, p. 25.

2. Informaciones extraídas de: http://anc.gencat.cat/ca/detall/noticia/Noticia_PalauRequesens.

8 cajas de privilegios reales y pontificios, 329 manuscritos medievales y modernos, 3.622 pergaminos de los siglos X al XVII, y 33 sellos.³ Se constituyó en archivo privado y empezó a funcionar como tal a partir de 1542 gracias a la labor de los Requesens. Esta familia tiene su origen en un mercader barcelonés, Pere Requesens (c. 1297-1327), que fue consejero real e inició una carrera vinculada a la política que llevó a su familia a obtener títulos nobiliarios en muy pocas generaciones. Durante el siglo XVI los Requesens emparentaron con numerosas familias nobiliarias, como los Joan, Roís de Liori, Gralla y Sabastida. El matrimonio de una de las hijas de Joan de Torralba, Antonia, con un miembro de esta última, Joan de Sabastida, propició la conservación de parte de la documentación de la compañía, que pasó al fondo de los Sabastida y, posteriormente, al emparentar ambas familias, al archivo Requesens.

Las diferentes ramas descendientes del gobernador Galceran de Requesens y Santa Coloma, fallecido en 1465, y de sus sucesores, como los Zúñiga, los Fajardo (marqueses de los Vélez y de Martorell), los Álvarez de Toledo (marqueses de Villafranca del Bierzo) y, por último, los Cavero (condes de Sobradia), fueron incorporando sus respectivos fondos documentales, con lo que convirtieron el Archivo del Palau Requesens en el fondo nobiliario más importante de los que se conservan en la actualidad en Cataluña.⁴

La preservación de once libros de contabilidad correspondientes a la actividad de la compañía de Joan de Torralba durante un período de más de treinta años abría enormes posibilidades y permitiría, tras su transcripción y análisis, conocer en profundidad el funcionamiento de una sociedad bajomedieval y sus vinculaciones con las más importantes compañías italianas, alemanas y flamencas del cuatrocientos. Los antecedentes más inmediatos de esta línea de investigación que abordamos están en el trabajo de Mario Del Treppo,⁵ quien mostró, en la década de 1970, la existencia de esta documentación, propiedad de la Compañía de Jesús, y en esos momentos, antes de su depósito en el Archivo Nacional de Cataluña, de muy difícil acceso, al tiempo que remarcaba la relevancia de la misma y la magnitud del interés de las fuentes conservadas. José A. Sesma⁶ volvió a

3. La ficha detallada de este fondo documental es consultable en: http://anc.gencat.cat/web/content/anc/articles_Documentdelmes/arxius_pdf_docs/ArxiudelPalau_Requesens_Quadre-de-fons.pdf.

4. Informaciones extraídas de: http://anc.gencat.cat/ca/detall/noticia/Noticia_PalauRequesens.

5. DEL TREPPO, M. (1976): *Els mercaders catalans i l'expansió de la Corona catalano-aragonesa al segle XV*. Barcelona: Curial.

6. SESMA, J. A. (1985): «La participación aragonesa en la economía de la Corona. Compañías de comercio con capital mixto en la Baja Edad Media», *Anuario de Estudios Medievales*, n.º 15, pp. 331-343.

interesarse por esta sociedad mercantil en 1985, en un artículo publicado en el *Anuario de Estudios Medievales* sobre compañías de la Corona de Aragón. Sin embargo, a pesar de que diversas fuentes señalaban la relevancia de la documentación de esta empresa, no encontramos hasta 2013 más estudios sobre la misma. M. Dolores López⁷ publicó entonces un artículo sobre los negocios laneros de Torralba con Italia, en el cual se presentaban algunos resultados previos. Poco después, Jesús Benavides⁸ presentó su trabajo de final de máster, donde se analizaba una parte de este manual, y completó su transcripción en una tesis doctoral que leyó en la Universidad de Barcelona en 2017 y que es la base del presente estudio. Finalmente, María Viu⁹ realizó un análisis de los orígenes de esta compañía, su creación, estructura y organización entre los años 1430-1432 a partir del acta fundacional y el primero de los manuales de cuentas, trabajo que constituye la base de su tesis doctoral, recientemente presentada en la Universidad de Zaragoza bajo la dirección de Carlos Laliena y de la que ya había ofrecido unos primeros resultados.¹⁰

Pero estos trabajos solo reflejan una parte ínfima de la información sobre esta empresa bajomedieval. El interés de esta documentación era señalada por el propio Del Treppo, quien, a finales de los años sesenta, subrayaba la importancia innegable de los registros de contabilidad y expresaba su deseo de realizar algún día la edición.¹¹ Una labor que, cincuenta años más tarde, ha sido acometida por nuestro grupo de investigación, GRAMP-UB. La concesión de dos proyectos de investigación, *Mercados y espacios económicos en el Mediterráneo occidental: la for-*

7. LÓPEZ, M. D. (2013): «La compañía Torralba y las redes de distribución de la lana en el norte de Italia (1433-1434)», en *A l'entorn de la Barcelona medieval. Estudis dedicats a la Dra. Josefina Mutgé*. Barcelona: Institució Milà y Fontanals – Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 313-332.

8. BENAVIDES, J. (2014): *Para una historia de las sociedades mercantiles catalanas. El «Manual honzè» de la compañía Torralba (1434-1435)*. Trabajo de final de máster, Universidad de Barcelona; y BENAVIDES, J. (2017): *Para una historia de las sociedades mercantiles catalanas. Estudio completo del «Manual honzè» de la compañía Torralba (10 de mayo del 1434 – agosto del 1437)*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.

9. VIU, M. (2015): *Los orígenes de una gran empresa medieval: la compañía de Joan de Torralba y Juan de Manariello (1430-1432)*. Trabajo de final de máster, Universidad de Barcelona.

10. VIU, M. (2016): «Información y estrategias comerciales en la Corona de Aragón. La correspondencia de la compañía Torralba (1430-1432)», en LALIENA, C. y LAFUENTE, M. (eds.): *Consumo, comercio y transformaciones culturales en la Baja Edad Media: Aragón, siglos XIV-XV*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 123-146; y VIU, M. (2019): *Una gran empresa en el Mediterráneo medieval: la compañía mercantil de Joan de Torralba y Juan de Manariello (Barcelona-Zaragoza, 1430-1437)*. Tesis doctoral, Universidad de Zaragoza.

11. DEL TREPPO, M. (1976): *Els mercaders catalans...*, p. 476.

mación de un entorno internacional de comercio europeo en el tránsito a la modernidad (HAR2015-65285-R) y *FÉNIX. La formación de un entorno internacional en red: los negocios de un mercader catalán en el tránsito a la modernidad* (RecerCaixa 2017ACUP0195), nos ha posibilitado emprender la publicación de los once libros conservados,¹² con el firme convencimiento de que el estudio crítico y el examen pormenorizado de esta documentación, junto con una sólida investigación de base fundamentada en el análisis de fuentes escritas conservadas en archivos españoles e italianos, supondrán un avance de gran relevancia en el conocimiento del período de transición entre el mundo bajomedieval y el moderno.

12. Dentro de una colección, «Mediterraneum», inaugurada con la publicación del *Llibre major de comerç de llana blanca amb Itàlia de Francesc Alvar i Joan Torralba* (Archivo Nacional de Cataluña, ANCI-960-T-708). LÓPEZ, M. D.; MARÍ, G.; BASSO, E. y TRAVÉ, E. (2019): *De Aragón a Venecia. La compañía Torralba y el negocio de la lana (1433-1434)*. Turín/Barcelona: Università di Torino / Universitat de Barcelona.

La base documental: el «Manual honzè» de la compañía Torralba

Para la presente publicación nos hemos centrado en el estudio y transcripción del «Manual honzè», que recoge las operaciones realizadas por la sociedad durante el lapso comprendido entre los años 1434 y 1437. Los datos conservados nos informan acerca de las capacidades de la compañía en relación con el capital social, pero también sobre sus intereses comerciales, productos y espacios de actuación mercantil, con lo que se posibilita la reconstrucción de las redes de comercio y distribución diseñadas durante el período de actividad. El registro examinado ha permitido explotar y conocer los mecanismos y técnicas de negociación de una de las más importantes compañías catalanas de la primera mitad del siglo xv. Para su comprensión, dada la complejidad del proyecto, se ha precisado de una preparación específica y de conocimientos no solo lingüísticos, sino también relativos a las técnicas financieras y mercantiles utilizadas por los miembros de la compañía. El desglose de las informaciones contenidas en los asientos del «Manual honzè» ha propiciado la identificación y una primera y provisional reconstrucción de los componentes económicos de la compañía, a la espera del estudio de los restantes libros de contabilidad preservados: capitales distribuidos en el comercio de la lana o de los cereales, en el negocio del dinero, en operaciones bancarias con la sede zaragozana, con la factoría de Tortosa, con las plazas italianas donde la empresa tiene establecidos agentes (Venecia, Génova, Pisa), los contactos con las principales bancas de la primera mitad del siglo xv, la actividad aseguradora, las inversiones en el rescate de cautivos en territorios musulmanes, las actividades armadoras... Todo ello fundamentado en el prestigio y en la reconocida solvencia de los integrantes de la compañía.

La importancia de esta línea de investigación que emprendemos resulta, consideramos, manifiesta si la comparamos con otros estudios tomando como base la documentación conservada sobre otras compañías medievales. La excepcional conservación de los fondos documentales de compañías como la Datini, la dirigida por la familia Salviati o la de Simón Ruiz ha generado proyectos vehiculados y financiados en torno a institutos y grupos de investigación. El Istituto Interna-

zional de Storia Economica Francesco Datini aglutina desde hace décadas las iniciativas de estudio y difusión de la documentación datiniana;¹³ el proyecto ENPrEsa: les Salviati 14e-16e, que cuenta con la financiación de la Agence Nationale de la Recherche francesa, lidera el análisis de la documentación correspondiente a la familia Salviati conservado en la Scuola Normale Superiore de Pisa;¹⁴ mientras que los fondos Ruiz, custodiados en el Archivo Histórico Provincial de Valladolid, cuentan con el patrocinio de la Fundación Simón Ruiz, la Cátedra Simón Ruiz de la Universidad de Valladolid y una amplia difusión gracias a los ya

13. La bibliografía referente a la compañía Datini es considerable. Señalamos entre los numerosos títulos: MELIS, F. (1962): *Aspetti della vita economica medievale (Studi nell'Archivio Datini di Prato)*. Florencia: Olschki; MELIS, F. (1964): *Figure e fatti della vita economica medievale (secoli XIV-XV)*. Pisa: Università degli Studi; DINI, B. (1974): *Una «pratica di mercatura» in formazione l'esemplare di Ambrogio de' Rocchi (1394-1396)*. Florencia: [s.n.]; DINI, B. (2001): *Manufattura, commercio e banca nella Firenze medievale*. Florencia: Nardini; ORIGO, I. (1979): *Il mercante di Prato. Francesco di Marco Datini*. Milán: Rizzoli; FRANGIONI, L. (2002): *Milano fine Trecento. Il carteggio milanese dell'Archivio Datini di Prato*. Florencia: Olschki; DI STEFANO, E. (2009): *Fra l'Adriatico e l'Europa. Uomini e merci nella Marca del XIV secolo*. Macerata: Edizioni Università Macerata; GIAGNACOVU, M. (2005): *Mercanti toscani a Genova. Traffici, merci e prezzi nel XIV secolo*. Nápoles: ESI; NIGRO, G. (2003): *Mercanti in Maiorca. Il carteggio datiniano dall'Isola, 1387-1396*. Florencia: Le Monnier; NIGRO, G. (coord.) (2010): *Francesco di Marco Datini. Uomo il mercante*. Florencia: Firenze University Press – Istituto Internazionale di Storia Economica Francesco Datini; y ORLANDI, A. (2008): *Mercaderies i diners: la correspondència datiniana entre València i Mallorca (1395-1398)*. València: Universitat de València.

14. HOUSSAYE, I. (2016): «Reconstruire des réseaux d'affaires à partir de sources comptables: des exemples toscans (XIV^e-XVI^e siècles)», en BRESC, H. (dir.): *Réseaux politiques et économiques*. París: Édition électronique du CTHS (Actes des congrès des sociétés historiques et scientifiques), pp. 123-134; MATRINGE, M. (2016): *La banque en Renaissance. Les Salviati et la place de Lyon au milieu du XVI^e siècle*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes; SCHERMAN, M. (2016): «Observations sur les conséquences financières d'une crise politique: l'expulsion des Florentins de Venise vue de la comptabilité Salviati (1451-1454)», en NIGRO, G. (ed.): *Le crisi finanziarie. Gestione, implicazioni sociali e conseguenze nell'età preindustriale*. Florencia: Florence University Press, pp. 395-409; SEQUEIRA, J. (2015): «Michele da Colle: um mercador pisano em Lisboa no século XV», en *Con gran mare e fortuna: Circulação de mercadorias, pessoas e ideias entre Portugal e Itália na Época Moderna*. Lisboa: Cátedra A. Benveniste da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Lisboa, pp. 21-34; SEQUEIRA, J. (2015): «A companhia Salviati-Da Colle e o comércio de panos de seda florentinos em Lisboa no século XV», *De Medio Aevo*, n.º 7, pp. 47-62; SEQUEIRA, J. (2016): «Entre Lisboa e Pisa: alguns exemplos de viagens comerciais no terceiro quartel do século XV», en MACÁRIO, R. (ed.): *Ao tempo de Vasco Fernandes*. Viseu: DGPC / Museu Grão Vasco/ Projecto Património, pp. 173-185; PALLINI-MARTIN, A. (2016): «Notes sur un témoignage inédit: les ricordi du "Libro debitori e creditori" de Giuliano da Gagliano (1503-1521)», *Laboratoire Italien* [Online], n.º 17 (última consulta: 11/11/2019); y PALLINI-MARTIN, A. (2013): «La gestion et la maîtrise du temps et de l'espace dans la pratique marchande de la compagnie Salviati de Lyon autour de 1500», *Mélanges de l'École Française de Rome* [Online], n.º 125 (última consulta: 11/11/2019).

clásicos trabajos de R. Carande,¹⁵ H. Lapeyre¹⁶ y F. Ruiz,¹⁷ y a los más recientes de H. Casado,¹⁸ R. Rodríguez González¹⁹ o S. M. Costa Pinto.²⁰ En definitiva, actuaciones dirigidas a la preservación, investigación y difusión de una documentación fundamental para el conocimiento de las primeras redes de economía global en Europa.

Una situación que contrasta con el desconocimiento y la insuficiencia de estudios sobre la compañía Torralba. La escasez de libros de contabilidad que han pervivido en los archivos de la Corona de Aragón confiere una importancia innegable a este fondo, cuya información abarca desde la década de 1420 hasta la de 1450. En los archivos barceloneses se conservan registros que reflejan las actividades llevadas a cabo por operadores individuales o sociedades mercantiles, si bien no dejan de ser ejemplos descontextualizados, al no existir más que uno o, a lo sumo, dos registros de una misma compañía.²¹

De todo el cuerpo documental disponible sobre la empresa creada por Joan de Torralba, nuestro trabajo se centra, como ya hemos concretado, en uno de los

15. CARANDE, R. (1944): «Cartas de mercaderes (en torno a 1575)», *Moneda y Crédito*, n.º 9, pp. 13-48; CARANDE, R. (1954): «Un banquero de Felipe II en Medina del Campo», *Moneda y Crédito*, n.º 49, pp. 13-24; y CARANDE, R. (2000): *Carlos V y sus banqueros*. Madrid: Crítica.

16. LAPEYRE, H. (1948): «El archivo de Simón y de Cosme Ruiz», *Moneda y Crédito*, n.º 25, pp. 3-13; LAPEYRE, H. (1953): *Simón Ruiz et les «asientos» de Philippe II*. París: Armand Colin; LAPEYRE, H. (1955): «Los orígenes del endoso de letras de cambio en España», *Moneda y Crédito*, n.º 52, pp. 3-19; LAPEYRE, H. y RUIZ, F. (1971): *Simón Ruiz (1525-1597) en Medina del Campo*. Valladolid: Cámara de Comercio e Industria; y LAPEYRE, H. (2008): *Una familia de mercaderes: los Ruiz*. Valladolid: Junta de Castilla y León.

17. RUIZ, F. (1965): *Lettres marchandes échangées entre Florence et Medina del Campo*. París: SEPVEN; y RUIZ, F. (1990): *Pequeño capitalismo, gran capitalismo. Simón Ruiz y sus negocios en Florencia*. Barcelona: Crítica.

18. CASADO, H. (2016): «Simón Ruiz, ejemplo de avanzada gestión empresarial de un gran hombre de negocios en la Europa del siglo XVI», en SÁNCHEZ, A. (ed.): *Simón Ruiz, mercader, banquero y fundador*. Medina del Campo: Fundación Museo de las Ferias, pp. 45-53; y CASADO, H. (ed.) (2017): *Simón Ruiz y el mundo de los negocios en Europa en los siglos XVI y XVII*. Valladolid: Ediciones de la Universidad de Valladolid.

19. RODRÍGUEZ, R. (1990): *Los libros de cuentas del mercader Simón Ruiz. Análisis de una década (1551-1560)*. Tesis doctoral, Universidad de Valladolid; RODRÍGUEZ, R. (1995): *Mercaderes castellanos del Siglo de Oro*. Valladolid: Universidad de Valladolid; y RODRÍGUEZ, R. (2000): «La negociación cambiaria en la banca de Simón Ruiz», en BERNAL, A. M. (ed.): *Dinero, moneda y crédito en la monarquía hispánica*. Madrid: Marcial Pons, pp. 679-694.

20. COSTA, S. M. (2012): *A Companhia de Simón Ruiz. Análise espacial de uma rede de negócios no século XVI*. Tesis doctoral, Universidad de Oporto.

21. Una relación, aunque no exhaustiva, de la documentación conservada en los archivos barceloneses y las publicaciones derivadas puede verse en: LÓPEZ, M. D.; MARÍ, G.; BASSO, E. y TRAVÉ, E. (2019): *De Aragón a Venecia...*

registros contables, el «Manual honzè», que recoge las operaciones realizadas entre el mes de mayo de 1434 y el 12 de agosto de 1437, un libro de registro, un manual, que contiene los datos que después debían ser reportados a un libro maestro.

La complejidad del libro sobrepasa con mucho los objetivos de esta edición, que es únicamente un esbozo de una investigación en curso. Las informaciones contenidas en sus más de trescientos folios lo convierten en un magnífico observatorio que nos posibilitará conocer las formas de actuación de una compañía mixta, integrada por socios catalanes y aragoneses, en la primera mitad del cuatrocientos, pero que en el que en estos momentos resulta imposible profundizar. Nuestro interés aquí es dar a conocer la documentación, y por ello publicamos la transcripción íntegra del registro. Por tanto, en posteriores trabajos habrá que tener en cuenta el movimiento monetario y los cambios de moneda, las compras de productos y ganancia financiera, las entidades bancarias utilizadas, las actuaciones mercantiles de carácter personal o asociativo, los costes de transacción (incluida la gestión de las mercancías), los embalajes, los traslados, los sistemas fiscales, las señales distintivas de las mercancías y patentes comerciales, así como las relaciones con las comunidades de operadores extranjeros que actúan en las plazas donde se ubican las sedes de la compañía, cuestiones que en este libro solo pueden ser pinceladas. Sin dejar de lado, evidentemente, las técnicas propias de la contabilidad, los distintos libros de cuentas para el buen y correcto seguimiento de las compañías, los operadores económicos responsables de llevar a término estos negocios y la correspondencia comercial y privada a fin de llegar a una valoración más precisa. Para ello será necesario, en un futuro, ampliar los parámetros de análisis. En concreto, cabe profundizar en el estudio de la documentación conservada en el Archivo Nacional de Cataluña,²² una labor que habrá que complementar con informaciones procedentes de otros fondos documentales, así como habrá que extender las indagaciones a aquellos archivos donde resulta probable que las operaciones de la compañía hayan dejado rastro. Las posibilidades que permiten entrever las catas realizadas hasta el momento son sugerentes. Conocemos con certeza la existencia de informaciones en los registros notariales conservados en el Archivo Histórico de Protocolos de Barcelona, donde Torralba y sus socios actuaron asiduamente en la concertación de documentación de carácter profesional y privada. En Zaragoza, la tesis doctoral de María Viu y los trabajos de Sandra de la Torre sobre varios linajes de mercaderes zaragozanos aportan informaciones

22. Los ya referidos once libros de contabilidad, inventariados con las signaturas: ANCI-960-T-690, ANCI-960-T-691, ANCI-960-T-694, ANCI-960-T-695, ANCI-960-T-700, ANCI-960-T-701, ANCI-960-T-703, ANCI-960-T-705, ANCI-960-T-706, ANCI-960-T-708 y ANCI-960-T-721, así como otras escrituras sueltas.